

Theodor Storm,
Konscias mi pri l' tempoflu'

Theodor Storm,
Wohl fühl ich , wie das Leben rinnt

tradukita de Manfredo Ratislavo

Konscias mi pri l' tempoflu',
Ke devos mi forlasi vin,
Ke kantos lastan kanton mi,
Ke venos lasta kis' je l' fin.

Wohl fühl ich, wie das Leben rinnt,
Und dass ich endlich scheiden muss,
Dass endlich doch das letzte Lied
Und endlich kommt der letzte Kuss.

Ankoraŭ mi ĉe via buŝ'
Avide-time pendas mi;
La lastan kison de l' junec'
La lastan rozon donas vi.

Noch häng ich fest an deinem Mund
In schmerzlich bangender Begier;
Du gibst der Jugend letzten Kuss,
Die letzte Rose gibst du mir.

Al mi el jen sorĉ-kalik'
Enverŝas lasten gluton vi;
Vi estas de l' fabelo-mond'
Vespera lasta lum-radi'.

Du schenkst aus jenem Zauberkelch
Den letzten goldnen Trunk mir ein;
Du bist aus jener Märchenwelt
Mein allerletzter Abendschein.

Sur la ĉiel' la lasta stel'
Vi estas kvazaŭ ja por mi;
Ne retenigu via kor',
Feliĉo lasta estas vi.

Am Himmel steht der letzte Stern,
O halte nicht dein Herz zurück;
Zu deinen Füßen sink ich hin,
O fühls, du bist das letzte Glück!

Sentigu foje vi al mi,
Maperonta en malhel',
La plenan senton de la viv'!
Subiĝu poste mia stel'.

Lass einmal noch durch meine Brust
Des vollsten Lebens Schauer wehn,
Eh seufzend in die große Nacht
Auch meine Sterne untergehn.

*Traduko de la Germana poemo "Wohl fühl ich , wie das Leben rinnt" de THEODOR STORM (Teodoro Stormo, *1817-09-14 - †1888-07-04) en la Germanan de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 2002-04.*

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas THEODOR STORM (Teodoro Stormo, *1817-09-14 - †1888-07-04).*

Arg-201-398 (2004-03-06 06:51:39)

MR-388-1 / Arg-201-399 (2004-03-06 06:50:54)

Mi trovis tiun chi poemon en la libro „Theodor Storm - Werke“ eldonita de la eldonejo Droemersch Verlaganstalt München por la Germana Libroklubo (Deutscher Buchklub Bochum) el la jaro 1954.